

## КОНЦЕПТ СОВЕСТИ В КУЛЬТУРЕ МОРДВЫ

**И. Н. ШКОЛКИНА,**

кандидат философских наук,  
доцент кафедры философии для гуманитарных специальностей  
ФГБОУ ВПО «МГУ им. Н. П. Огарёва»  
(г. Саранск, РФ)

Проблема репрезентации культурного концепта «совесть» в языке, его национальной окрашенности, генезиса и структуры обретает все большую актуальность. Как известно, язык – это не только средство коммуникации, взаимопонимания, но и своеобразный сейсмограф культурных трансформаций в жизни общества, а значит, и в его самосознании.

О морали древней мордвы мало что известно, не обнаружили мы и терминов, выражающих совесть. Несмотря на то что данный феномен не выкристаллизовался в ноумен (абстрактное понятие), представление о нем у мордовского народа было и есть. Речь современной мордвы весьма эклектична: некоторые слова произносятся на родном языке, но основу составляют русскоязычные термины, ими заменяются те понятия, которые не содержатся в древнемордовских языках – они, как и все прочие языки-первоосновы, бедны и просты.

Фольклор всех языков поощряет праведную жизнь: англ. *clear conscience laughs at false accusations* («чистая совесть смеется над клеветой»); рус. *есть совесть – есть и стыд*; рус. *мошна пуста, да совесть чиста*; морд. *ломанць кда аф мувор, мзярдовок аф юмай* («невиновный человек без страха живет свой век»). Многие метафоры предупреждают, что нечистая совесть мешает жить человеку, лишая его спокойствия: англ. *guilty conscience needs no accuser* («нечистой совести обвинитель не нужен»); рус. *совесть без зубов, а загрызет; совесть спать не дает*; морд. *совесть пейфтома, да порьхтянза* («совесть без зубов, да точит»). Индивид, совершивший противоправное или

аморальное деяние, начинает вести себя по-другому, невольно выдавая волнение и страх осуждения: англ. *he that commits a fault thinks everyone speaks of it* («тому, кто что-то натворит, кажется, что всяк об этом говорит»); рус. *виноватому все кажется, что про него говорят*; морд. *муворсь сельмос содави* («виноватого по глазам узнаешь»), морд. *муворищицень сапоньца аф штасак* («вины своей и мылом не смоешь»). Мордовские и английские пословицы учат, как избавляться от мук совести: морд. *каендат – эсь пряцень маендат* («покаешься – от мук избавишься»); англ. *fault confessed is half redressed* («признанная вина наполовину искуплена»); а русские и мордовские – осуждают людей, поступающих в разрез ожиданиям общества и его нормам: морд. *шамац кели, а визькста аф пели* («лицо широкое, а совести не боится»); рус. *волосом сед, а совести нет, рус. они стыд за углом делили, да за углом и схоронили*.

Овладевая миром духовным, миром культуры, ребенок (русский, мордвин, татарин – не важно) всегда идет от слова. Акустический образ абстрактного имени узнают раньше, чем содержание вербализованного им концепта, но только если он «на слуху», «витает в воздухе». Если же этого нет, то нет и концепта, который надо освоить. Чтобы у мордвы «была совесть», т. е. этническая языковая картина мира содержала и передавала из поколения в поколение данный феномен и ноумен, необходимо активнее использовать концепт совести в повседневной речи, в любых ее формах (стихах, песнях, пословицах и т. д.).

Поступила 21.09.2012